Tradizione manoscritta

- letto 3290 volte

CANZONIERE C

- letto 2654 volte

Riproduzione fotografica

Image not found Image not found
https://lettera https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0033bis_max%202.jpg

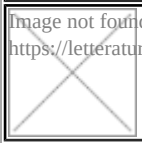
- letto 2515 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0033r_max.jpg
Belle ysabiaus pucelle bien aprise. amait girairt (et) il li en teil guise. kains de folor ne fut per luj requise. ains lamait de si bone amor. ke muelz
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_9.jpg

| **Q**(ua)nt plux se fut bone amor entre
| eaus mise. p(er) loiaulteit afermee (et) re
de li gairdait sonor. Et joie atant girairs. | prise. en celle amor la damoiselle ont
prise. sui parent (et) doneit signor. outre son greit un uauesor. Et joie atant gir(airs).
Q(ua)nt sot girairs cui fine amor iustice. ke la belle fut asignor tramise. grains (et)
marris fist p(er) sa maistrise. ke asa dame en.i. destor. ait fait sa plante (et) sa clamor.
Et ioie atant. **A**mis girairt naies iai couoitixe. de ceu uos loj dont ains ne fu
requise. pues ke ieu ai signor ki mai(m)me (et) prise. bien doie estre de teil valour.
ke ie ne doi penseir folour. Et ioie atant gir(airs). **A**mis girairt faites ma coma(n)-

disse. raleis uos en si fereis grant franchise. morte mauries so uos estoie prise.
meteis uos tost en cel retor. ie uos comant acreator. Et ioie atant. **D**ame por
deu fait girairs sans faintixe. aies de moi mercit p(er) uofranchixe. la uostre amor
me destraint (et) atixe. (et) por uos seux en teil error. ke nuls ne puet estre en gri(n)g
nor. Et joie atent gir(airs). **Q**(ua)nt uoix girairs cui fine amor iostise. ke sa dolor de
noiant napetise. lors seu retorne de duel (et) dire espris. (et) porquiert ensi son ator.
ke il puist mouoir abrief ior. Et ioie atant gir(airs).**T**ost muet girairs tost ait
sa uoie quise. dauant tramet son escuier denise. asa dame pairleir p(er) sa franchise.
la dame iert iai per la uerdor. en .i. uergier cuillir la flour. Et joie atant gir(airs).??



Vestue fut la dame per coentixe. m(ou)lt iert belle graile (et) graisse (et) alixe. lou vis auoit uermoil come serixe. dame fait il ke tres boin ior uos doinst. cil cui iain (et) aour. Et ioie atent gir(airs). **D**ame por deu fait girairts sans faintixe. dou- tremeir ai por uos la uoie emprise. la dame lot muels uolcist estre occise. si sen- trebaixent p(er) dousour. candui cheirent enlerbour. Et ioie atant gir(airs). **C**es ma- ris uoit la folour entreprise. por uoir cuidait la dame morte gisse. leis son amin tant se heit (et) mesprise. kilpert sa force (et) sa uigor. (et) muert de duel en teil error. Et joie atant gir(airs). **D**e pamexon lieuent deuise. (et) il font faire amort tout son seruixe. li duels remaint. girairs p(er) sainte eglize ait fait de sa dame soixour. ceu tesmoigne li ancessor. Or ait ioie girairs.

- letto 2637 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Belle ysabiaus pucelle bien aprise. amait girairt (et) il li en teil guise. kains de folor ne fut per luj requise. ains lamait de si bone amor. ke mu[e]lz de li gairdait sonor. Et joie atant girairs.	Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise, amait Girairt et il li en teil guise k'ains de folor ne fut per luj requise, ains l'amait de si bone amor ke muelz de li gairdait s'onor. *Et joie atant Girairs.*
	II
Q(ua)nt plux se fut bone amor entre eaus mise. p(er) loiaulteit afermee (et) re prise. en celle amor la damoiselle ont prise. sui parent (et) doneit signor. outre son greit un uauesor. Et joie atant gir(airs).	Quant plux se fut bone amor entre eaus mise per loiaulteit afermee et reprise, en celle amor la damoiselle ont prise sui parent et doneit signor outre son greit un vavesor. *Et joie atant Girairs.*
	III
Q(ua)nt sot girairs cui fine amor iustice. ke la belle fut asignor tramise. grains (et) marris fist p(er) sa maistrise. ke asa dame en.i. destor. ait fait sa plante (et) sa clamor. Et ioie atant.	Quant sot Girairs cui fine amor iustice ke la belle fut a signor tramise grains et marris fist per sa maistrise, ke a sa dame en .i. destor ait fait sa plante et sa clamor. *Et joie atant [Girairs].*
	IV

Amis girairt naies iai couoitixe. de ceu uos loj dont ains ne fu requise. pues ke ieu ai signor ki mai(m)me (et) prise. bien doie estre de teil valour. ke ie ne doi penseir folour. Et ioie atant gir(airs).	«Amis Girairt, n'aies iai covoitixe, de ceu vos loj dont ains ne fu requise. Pues ke ieu ai signor ki m'aimme et prise bien doie estre de teil valour ke ie ne doi penseir folour.» *Et joie atant Girairs.*
	V
Amis girairt faites ma coma(n)- disse. raleis uos en si fereis grant franchise. merte mauries so uos estoie prise. meteis uos tost en cel retor. ie uos comant acreator. Et ioie atant.	«Amis Girairt, faites ma comandisse, raleis vos en, si fereis grant franchise: morte m'auries s'o vos estoie prise; meteis vos tost en cel retor, ie vos comant a creator.» *Et joie atant [Girairs].*
	VI
Dame por deu fait girairs sans faintixe. aies de moi mercit p(er)uofranchixe. la uostre amor me destraint (et) atixe. (et) por uos seux en teil error. ke nuls ne puet estre en gri(n)g nor. Et joie atent gir(airs).	«Dame, por Deu» fait Girairs sans faintixe «aies de moi mercit per vo franchixe: la vostre amor me destraint et atixe et por vos seux en teil error ke nuls ne puet estre en gringor». *Et joie atant Girairs.*
	VII
Q(ua)nt uoix girairs cui fine amor iostise. ke sa dolor de noiant napetise. lors seu retorne de duel (et) dire espris. (et) porquiert ensi son ator. ke il puist mouoir abrief ior. Et ioie atant gir(airs).	Quant voix Girairs cui fine amor iostise ke sa dolor de noiant n'apetise, lors seu retorne de duel et d'ire espris[e] et porquiert ensi son ator ke il puist movoir a brief ior. *Et joie atant Girairs.*
	VIII
Tost muet girairs tost ait sa uoie quise. dauant tramet son escuier denise. asa dame pairleir p(er) sa franchise. la dame iert iai per la uerdor. en .i. uergier cuillir la flour. Et joie atant gir(airs).	Tost muet Girairs, tost ait sa voie quise. Davant tramet son escuier Denise a sa dame pairleir per sa franchise. La dame iert iai per la verdor en .i. vergier cuillir la flour. *Et joie atant Girairs.*
	IX
Vestue fut la dame per coentixe. m(ou)lt iert belle graile (et) graisse (et) alixe. lou vis auoit uermoil come serixe. dame fait il ke tres boin ior uos doinst. cil cui iain (et) aour. Et ioie atent gir(airs).	Vestue fut la dame per coentixe. Moult iert belle, graile et graisse et alixe, lou vis avoit vermoil come serixe. «Dame» fait il «ke tres boin ior vos doinst cil cui i'ain et aour». *Et joie atant Girairs.*
	X
Dame por deu fait girairts sans faintixe. dou- tremeir ai por uos la uoie emprise. la dame lot muels uolcist estre occise. si sen- trebaixent p(er) dousour. candui cheirent enlerbour. Et ioie atant gir(airs).	«Dame, por Deu» fait Girairts sans faintixe «d'outremeir ai por vos la voie emprise.» La dame l'ot, muels volcist estre occise. Si s'entrebaixent per dousour c'andui cheïrent en l'erbour. *Et joie atant Girairs.*
	XI

Ces ma- ris uoit la folour entreprise. por uoir cuidait la dame morte gisse. leis son amin tant se heit (et) mesprise. kilpert sa force (et) sa uigor. (et) muert de duel en teil error. Et joie atant gir(airs.)	Ces maris voit la folour entreprise: por voir cuidait la dame morte gisse leis son amin; tant se heit et mesprise k'il pert sa force et sa vigor et muert de duel en teil error. *Et joie atant Girairs.*
	XII
De pamexon lieuent deuise. (et) il font faire amort tout son seruixe. li duels remaint. girairs p(er) sainte eglize ait fait de sa dame soixour. ceu tesmoigne li ancessor. Or ait ioie girairs.	De pamexon lievent devise et il font faire a mort tout son servixe. Li duels remaint. Girairs per sainte eglize ait fait de sa dame s'oixour: ceu tesmoigne li ancessor. *Or ait joie Girairs.*

- letto 2371 volte

CANZONIERE M

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3111 volte

Riproduzione fotografica

Image not found **https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ysabiau%20M%201.jpg** [1] Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ysabiau%20M%202.jpg [2]

- letto 5754 volte

Edizione diplomatica

Image not found **https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%201.PNG**	**Audefrois** **B**ele ysabiauz pucele bien aprise. ama Gerart. et il

li en tel guise. cainc de folour par

lui ne fu requise. ainz lama de si bo-

ne amour. que mieuz de li guarda

sounour. et ioie atent Gerars.
Q vant pluz se fu bone amours en-
treus mise. par loiaute afermee et re-
prise. en cele amour la damoisele o(n)t
prise. si parent. et doune seignour.
outre son gre vn vauassour. et ioie
atent.

Q vant sot Gerars au fine amour
justise. que la bele fu aseigneur tra-
mise. grans et mariz fist tant par
sa maistrise. que a sa dame en vn de-
stour. afait sa plainte et sa clamor.
et ioie atent.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%203.PNG	**A** mis Gerart naiez ia conuoitise. dece voloit dont ainc nefui requise. puis que ie ai seigneur quimaimme et prise.bien doi estre detel valour. que ie nedoi penser folour. Et ioie. **A** mis Gerart saues ma (com) mandise. ralez vous ent. si feroiz grantfranchi- se.morte mauriez sodvous estoie prise.maiz metez vous tost vretour. ie vous conmant aucreatour. Et ioie. **D** ame lamour quailleurs auez as- sise. deusse auoir parloiaute con- quise. maiz pluz vous truis dure que pierre bise. senai aucuer si grant doulour. quabiau samblant souspir et plour. et ioie.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%204.PNG	**D** ame pourdieu faitGerars sanz fai(n)- tise. aiez demoi pitie parvo franchise. lavostre amour medestraint etatise. et pourvous sui entel errour. que nus nepuet estre engreignour. Et ioie. **Q** vant voit Gerars qui fine amoursiu- stice. que sa dolour denoient napetice. lors secroisa de duel et direesprise. et pour quiert einsi sonatour. que il puist mo- uoir abrief iour. Et ioie **T** ost muet Gerars tost asa voie quise. auant tramet sonesquier denise. asa da- meparler parsa franchise. la dameert ia pour laverdour. envn vergier cueil- lir la flour. Et ioie. **V** estue fu la dame parcouitise. mout ert bele grasse gente etalise. levis a- uoit vermeill come cerise. damedit il que tresbon iour. vous doint cil quiiaim etaour. Et ioie.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%205.PNG	**D** ame pour deu fait Gerars sauz faintise. doutremer ai pour vous la voie emprise. la dame lot. mieus vousist estre ocise. si sentrebaisent par doucour. quandui cheirent en lerbour. et ioie. **S** es maris voit la folour entreprise. pour voir cuide la dame morte gise. ses son ami. tant se het et desprise. q(ui)l pert sa force et sa vigour. et muert de duel en tel errour. Et ioie. **D** e pasmoisons lieuent par tel deuise. quil firent faire au mort tout son seruise. li deus remaint. Gerars par sainte eglise. Afait de sa dame soissour. ce tesmoignent li ancissour. Et ioie atent Gerars.

- letto 2189 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele ysabiauz pucele bien aprise. ama Gerart. et il li en tel guise. cainc de folour par lui ne fu requise. ainz lama de si bone amour. que mieuz de li guarda sounour. et ioie atent Gerars.	Bele Ysabiauz, pucele bien aprise, ama Gerart, et il li en tel guise c'ainc de folour par lui ne fu requise, ainz l'ama de si bone amour que mieuz de li guarda s'ounour. *Et ioie atent Gerars.*
	II
Q vant pluz se fu bone amours entreus mise. par loiaute afermee et reprise. en cele amour la damoisele o(n)t prise. si parent. et doune seignour. outre son gre vn vauassour. et ioie atent.	Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise par loiaute afermee et reprise, en cele amour la damoisele ont prise si parent et doune seignour outre son gre un vavassour. *Et ioie atent [Gerars]*.
	III

Q vant sot Gerars au fine amour justise. que la bele fu aseigneur tra- mise. grans et mariz fist tant par sa maistrise. que a sa dame en vn de- stour. afait sa plainte et sa clamor. et ioie atent.	Quant sot Gerars au fine amour justise que la bele fu a seigneur tramise grans et mariz fist tant par sa maistrise, que a sa dame en un destour a fait sa plainte et sa clamor. *Et ioie atent [Gerars]*.
	IV
A mis Gerart naiez ia conuoitise. de ce voloit dont ainc ne fui requise. puis que ie ai seigneur qui maimme et prise. bien doi estre de tel valour. que ie ne doi penser folour. Et ioie.	«Amis Gerart n'aiez ia convoitise de ce voloit dont ainc ne fui requise. Puis que ie ai seigneur qui m'aimme et prise, bien doi estre de tel valour que ie ne doi penser folour.» *Et ioie [atent Gerars]*.
	V
A mis Gerart saues ma (com)mandise. ralez vous ent. si feroiz grant franchi- se. morte mauriez sod vous estoie prise. maiz metez vous tost v retour. ie vous conmant au creatour. Et ioie.	«Amis Gerart saves ma commandise, ralez vous ent, si feroiz grant franchise: morte m'auriez s'od vous estoie prise; maiz metez vous tost u retour, ie vous conmant au creatour.» *Et ioie [atent Gerars]*.
	VI
D ame lamour quailleurs auez as- sise. deusse auoir par loiaute con- quise. maiz pluz vous truis dure que pierre bise. sen ai au cuer si grant doulour. qua biau samblant souspir et plour. et ioie.	«Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise deusse avoir par loiaute conquise, maiz pluz vous truis dure que pierre bise, s'en ai au cuer si grant doulour qu'a biau samblant souspir et plour.» *Et ioie [atent Gerars]*.
	VII
D ame pour dieu fait Gerars sanz fai(n)- tise. aiez de moi pitie par vo franchise. la vostre amour me destraint et atise. et pour vous sui en tel errour. que nus ne puet estre en greignour. Et ioie.	«Dame, pour Dieu» fait Gerars sanz faintise «aiez de moi pitie par vo franchise: la vostre amour me destraint et atise et pour vous sui en tel errour que nus ne puet estre en greignour.» *Et ioie [atent Gerars].*
	VIII
Q vant voit Gerars qui fine amours iu- stice. que sa dolour de noient napetice. lors se croisa de duel et dire esprise. et pour quiert einsi son atour. que il puist mo- uoir abrief iour. Et ioie	Quant voit Gerars qui fine amours iustice que sa dolour de noient n'apetice, lors se croisa de duel et d'ire esprise et pour quiert einsi son atour que il puist movoir abrief iour. *Et ioie [atent Gerars].*
	IX

T ost muet Gerars tost a sa voie quise. auant tramet son esquier denise. asa da- me parler par sa franchise. la dame ert ia pour la verdour. en vn vergier cueil- lir la flour. Et ioie.	Tost muet Gerars, tost a sa voie quise. Avant tramet son esquier Denise a sa dame parler par sa franchise. La dame ert ia pour la verdour en un vergier cueillir la flour. *Et ioie [atent Gerars].*
	X
V estue fu la dame par couitise. mout ert bele grasse gente et alise. le vis a- uoit vermeill come cerise. dame dit il que tresbon iour. vous doint cil qui iaim et aour. Et ioie.	Vestue fu la dame par couitise, mout ert bele, grasse, gente et alise, le vis avoit vermeill come cerise. «Dame» dit il «que tres bon iour vous doint cil qui i'aim et aour.» *Et ioie [atent Gerars].*
	XI
D ame pour deu fait Gerars sauz fain- tise. doutremer ai pour vous la voie em- prise. la dame lot. mieus vousist estre o- cise. si sentrebaisent par doucour. quan- dui cheirent en lerbour. et ioie.	«Dame, pour Deu» fait Gerars sauz faintise «d'outremer ai pour vous la voie emprise.» La dame l'ot, mieus vousist estre ocise. Si s'entrebaisent par doucour qu'andui cheïrent en l'erbour. *Et ioie [atent Gerars].*
	XII
S es maris voit la folour entreprise. pour voir cuide la dame morte gise. ses son ami. tant se het et desprise. q(ui)l pert sa force et sa vigour. et muert de duel en tel errour. Et ioie.	Ses maris voit la folour entreprise: pour voir cuide la dame morte gise ses son ami; tant se het et desprise qu'il pert sa force et sa vigour et muert de duel en tel errour. *Et ioie [atent Gerars].*
	XIII
D e pasmoisons lieuent par tel deuise. quil firent faire au mort tout son ser- uise. li deus remaint. Gerars par sainte eglise. Afait de sa dame soissour. ce tes- moignent li ancissour. Et ioie atent Ge- rars.	De pasmoisons lievent par tel devise qu'il firent faire au mort tout son servise. Li deus remaint. Gerars par sainte eglise a fait de sa dame s'oissour: ce tesmoignent li ancissour. *Et ioie atent Gerars.*

- letto 2380 volte

CANZONIERE T

Guarda il manoscritto su Gallica [3]

- letto 3527 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuroma1.it/sites/default/files/BYB%20T%201.jpg [3] Image not found https://letteraturaeuroma1.it/sites/default/files/BYB%20T%202.jpg [4]

- letto 7173 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20T%201.PNG

Audefrois li bastars

B Ele yzabeaus pucele bien aprise. ama Gherart par amors en tel gui-
se. cainc de folor par lui ne fu requise. ains lama desi bone amor que miex
de li garda sonor. Et ioie aten Gherars. **Q**uant plus se fu bone
amors entre aus mise. par loialte affremee et reprise. en cele amor la
damoise-
le ont prise. si parent (et) done signor. oultre son gre .i. vauasor. Et ioie
a(ten) G(herars).
Quant sot Gherars qui fine amors iustice. que la bele fu a signor tramise
grains (et) maris fist tant par sa maistrise. q(ue) a sa dame en .i. destor. a
fait sa
plainte (et)sa clamour. Et ioie. **A**mis Gherart naies ia couoitise. de con
voloir dont ainc ne fui requise. puis que iou ai signor ki maime (et) p(ri)se
bien doi estre de tel valour. q(ue) ie ne doi penser folor. Et ioie. **A**mis
Gherart

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20T%202.PNG

faites ma (com)mandise. rales uos ent si feres g(ra)nt franchise. morte maries sod vos estoie p(ri)se 55v
Mais metes uos tost el recour. ie vos (com)mant au creator. Et ioie. **D**ame lamor kail-
lors aues assise. deusse auoir par loialte (con)quise. Mais plus vos truis dure q(ue) piere
bise. sen ai au cuer si g(ra)nt dolor. ca biau samblant sospir (et) plour. E ioie at(en). G(herars).
Dame por dieu fait Gierarars sans faintise. aies de moi pitie par vo franchise. la
vostre amors me destraint (et) atise. (et) p(ar) vos sui en tel error. q(ue) nus ne poet estre greg-
nor. Et ioie. **Q**uant uoit Girars qui fine amors iustise. q(ue) sa dolors de noient na
petise. lors se croise de doel (et) dire esprise. (et) pourq(ui)ert ensi son ator. q(ue) il puist mouoir
a bierf ior. Et ioie. **T**ost moet Girars tost a sa voie quise. devant tramet son esquijer denise. a sa dame parler par sa franchise. la dame iert ia p(ar) la uerdor
en .i. vergier coillir la flor. Et ioie. **V**estue fu la dame par cointise. M(ou)lt iert
bele graille (et) alise. le vis auoit vermel (com)me cerise. dame dist il q(ue)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20T%203.PNG

tres bon ior. vos doinst cil qui iaim (et) aour. Et ioie. **D**ame por dieu fait Gierars sans faintise. doutre mer ai por vos la uoie emprise. la dame lot miex
vausist estre ocise. si sentrebaisent par doucour. candoi cairent en lerbour. Et ioie.
Ses maris voit la folor entreprise. por uoir quide la dame morte gise. les son ami
tant se het (et) mesprise kil pert sa force (et) sa vigor. (et) moert de doel en tele error.
De pamison lieuent par tel deuise. q(ue) il font faire au mort tot son seruise. li
deus remaint. Girars par sainte Iglise a fait de sa dame soissour. ce tiesmoig-nent li ancissor. Et ioie atent gierars.

- letto 4015 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B Ele yzabeaus pucele bien aprise. ama Gherart par amors en tel gui- se. cainc de folor par lui ne fu requise. ains lama desi bone amor que miex de li garda sonor. Et ioie aten Gherars.	Bele Yzabeaus, pucele bien aprise, ama Gherart par amors en tel guise c'ainc de folor par lui ne fu requise, ains l'ama de si bone amor que miex de li garda s'onor. *Et ioie aten Gherars.*
	II
Quant plus se fu bone amors entre aus mise. par loialte affremee et reprise. en cele amor la damoise- le ont prise. si parent *et* done signor. oultre son gre .i. vauasor. Et ioie a*ten* G*herars.*	Quant plus se fu bone amors entre aus mise par loialte affremee et reprise, en cele amor la damoisele ont prise si parent et done signor oultre son gre .i. vauasor. *Et ioie aten Gherars.*
	III
Quant sot Gherars qui fine amors iustice. que la bele fu a signor tramise grains *et* maris fist tant par sa maistrise. q*ue* a sa dame en .i. destor. a fait sa plainte *et* sa clamour. Et ioie.	Quant sot Gherars qui fine amors iustice que la bele fu a signor tramise grains et maris fist tant par sa maistrise, que a sa dame en .i. destor. a fait sa plainte et sa clamour. *Et ioie [aten Gherars.]*
	IV
Amis Gherart naies ia couoitise. de con voloir dont ainc ne fui requise. puis que iou ai signor ki maime *et* p*ri*se bien doi estre de tel valour. q*ue* ie ne doi penser folor. Et ioie.	«Amis Gherart n'aies ia covoitise de con voloir dont ainc ne fui requise. Puis que iou ai signor ki m'aime et prise bien doi estre de tel valour que ie ne doi penser folor.» *Et ioie [aten Gherars.]*
	V
Amis Gherart faites ma *com*mandise. rales uos ent si feres g*ra*nt franchise. morte maries sod vos estoie p*ri*se Mais metes uos tost el recour. ie vos *com*mant au creator. Et ioie.	«Amis Gherart faites ma commandise, rales vos ent, si feres grant franchise: morte m'aries s'od vos estoie prise; mais metes vos tost el recour, ie vos commant au creator.» *Et ioie [aten Gherars.]*
	VI
Dame lamor kail- lors aues assise. deusse auoir par loialte *con*quise. Mais plus vos truis dure q*ue* piere bise. sen ai au cuer si g*ra*nt dolor. ca biau samblant sospir *et* plour. E ioie at*en.* G*herars*.	«Dame, l'amor k'aillors aves assise deusse avoir par loialte conquise, Mais plus vos truis dure que piere bise, s'en ai au cuer si grant dolor c'a biau samblant sospir et plour.» *E ioie aten Gherars.*
	VII
Dame por dieu fait Gierarars sans faintise. aies de moi pitie par vo franchise. la vostre amors me destraint *et* atise. *et* p*ar* vos sui en tel error. q*ue* nus ne poet estre greg- nor. Et ioie.	«Dame, por Dieu» fait Gierarars sans faintise «aies de moi pitie par vo franchise: la vostre amors me destraint et atise et par vos sui en tel error que nus ne poet estre gregnor.» *E ioie aten Gherars.*
	VIII

Quant uoit Girars qui fine amors iustise. q*ue* sa dolors de noient na petise. lors se croise de doel *et* dire esprise. *et* pourq*ui*ert ensi son ator. q*ue* il puist mouoir a bierf ior. Et ioie.	Quant voit Girars qui fine amors iustise que sa dolors de noient n'apetise, lors se croise de doel et d'ire esprise et pourquiert ensi son ator que il puist mouoir a bierf ior. *E ioie aten Gherars.*
	IX
Tost moet Girars tost a sa voie quise. devant tramet son esquijer denise. a sa dame parler par sa franchise. la dame iert ia p*ar* la uerdor en .i. vergier coillir la flor. Et ioie.	Tost moet Girars, tost a sa voie quise. Devant tramet son esquijer Denise a sa dame parler par sa franchise. La dame iert ia par la verdor en .i. vergier coillir la flor. *E ioie aten Gherars.*
	X
Vestue fu la dame par cointise. M*ou*lt iert bele graille *et* alise. le vis auoit vermel *com*me cerise. dame dist il q*ue* tres bon ior. vos doinst cil qui iaim *et* aour. Et ioie.	Vestue fu la dame par cointise. Moult iert bele, graille et alise, le vis avoit vermel comme cerise. «Dame» dist il «que tres bon ior vos doinst cil qui i'aim et aour.» *E ioie aten Gherars.*
	XI
Dame por dieu fait Gierars sans faintise. doutre mer ai por vos la uoie emprise. la dame lot miex vausist estre ocise. si sentrebaisent par doucour. candoi cairent en lerbour. Et ioie.	«Dame, por Dieu» fait Gierars sans faintise «d'outre mer ai por vos la voie emprise.» La dame l'ot, miex vausist estre ocise. Si s'entrebaisent par doucour c'andoi cairent en l'erbour. *E ioie aten Gherars.*
	XII
Ses maris voit la folor entreprise. por uoir quide la dame morte gise. les son ami tant se het *et* mesprise kil pert sa force *et* sa vigor. *et* moert de doel en tele error.	Ses maris voit la folor entreprise: por voir quide la dame morte gise les son ami; tant se het et mesprise k'il pert sa force et sa vigor et moert de doel en tele error. [*E ioie aten Gherars.*]
	XIII
De pamison lieuent par tel deuise. q*ue* il font faire au mort tot son seruise. li deus remaint. Girars par sainte Iglise a fait de sa dame soissour. ce tiesmoig- nent li ancissor. Et ioie atent gierars.	De pamison lievent par tel devise que il font faire au mort tot son servise. Li deus remaint. Girars par sainte Iglise a fait de sa dame s'oissour: ce tiesmoignent li ancissor. *Et ioie atent Gierars.*

- letto 2310 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-11

Links:
[1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f313.image
[2] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f314.image

[3] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f125.image
[4] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f126.image